

Frau Karin Heinz
Frau Dr. Regina Peeters
Europäisches Übersetzer-Kollegium
Straelen am Niederrhein

Buchmesse Frankfurt, 19. Oktober 2016

EHRENGABE des VdÜ

Liebe Karin Heinz, liebe Regina Peeters,

man kann mit Fug und Recht sagen, dass das EÜK, das Europäische Übersetzer-Kollegium, weltbekannt ist, nämlich in aller Welt bekannt dank der Übersetzenden, die aus Europa, aber auch von ferner her kommen und ihre Dankbarkeit und Freude in die Welt tragen.

Unser Vorstand hat, einer Anregung der Barkenjury folgend, einstimmig beschlossen, Sie beide mit unserer kleinen, feinen Ehrengabe zu würdigen. Ebenso einstimmig war uns klar, dass Ihnen dieser Dank unseres Verbandes recht eigentlich immer wieder, allwöchentlich oder eher jeden Tag aufs Neue gebührt. Unsere Ehrengabe besteht aus nichts als diesem Brief und diesem öffentlich ausgesprochenen Dank – aber dieses Dokuments kann Sie jetzt täglich an unseren Dank erinnern.

Liebe Karin Heinz, Sie haben das EÜK viele Jahre lang als Geschäftsführerin geleitet, in Nachfolge des Mitgründers Klaus Birkenhauer, unseres damaligen Verbandsvorsitzenden. Klaus war dann noch bis zu seinem Lebensende eine feste Größe im Haus, als Sie schon die Geschäfte führten – eine besondere Konstellation.

Liebe Regina Peeters, schon bevor Sie ihm Frühjahr 2016 die Geschäftsführung von Karin Heinz übernahmen, haben sie viele Jahre – gefühlt seit immer – die legendäre Bibliothek des EÜK geleitet, das Herzstück des Übersetzer-Kollegiums, eine weit über hunderttausendbändige Spezialbibliothek von übersetzter Literatur und ihren Originalen, von Nachschlagewerken und Fachliteratur. Jetzt sind Sie nicht nur für das Herzstück, sondern für das ganze EÜK zuständig, und wir sehen mit Freude Herz, Kopf und Rückgrat vereint.

Für das EÜK gebührt vielen Personen und Institutionen Dank – aber das Leben einer solchen Einrichtung wird besonders von denen bestimmt, die für das alltägliche Gedeihen zuständig sind. Bitte fühlen Sie sich von unserem Dank begleitet, ob im Ruhestand, liebe Karin Heinz, ob bei der immer neuen Arbeit, liebe Regina Peeters.

Der Vorstand des VdÜ – Buchmesse Frankfurt, 19. Oktober 2016